

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przechodzącemu stamtąd — Jezusowi zaczęli towarzyszyć dwaj ślepi krzyczący i mówiący: Miej litość nam, Synu Dawida
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przechodzącym stamtąd Jezusem podążyli za Nim dwaj niewidomi krzyczący i mówiący zlituj się nad nami Synu Dawida
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Jezus tamtędy przechodził, szli za Nim dwaj niewidomi* i krzyczeli: Zmiłuj się nad nami, Synu Dawida!** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przechodzącemu stamtąd Jezusowi (zaczęli towarzyszyć) [mu] dwaj ślepi krzyczący i mówiący: Zlituj się (nad) nami, synu Dawida.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przechodzącym stamtąd Jezusem podążyli za Nim dwaj niewidomi krzyczący i mówiący zlituj się (nad) nami Synu Dawida
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jezus stamtąd odchodził, ruszyli za Nim dwaj niewidomi. Wołali oni: Synu Dawida, zmiłuj się nad nami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za nim dwaj ślepi i wołali: Synu Dawida, zmiłuj się nad nami!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za nim dwaj ślepi, wołając i mówiąc: Synu Dawidowy! zmiłuj się nad nami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy Jezus przechodził zonąd, szli za nim dwa ślepi, wołając i mówiąc: Smiłuj się nad nami, Synu Dawidów!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus odchodził stamtąd, ruszyli za Nim dwaj niewidomi, którzy wołali głośno: Ulituj się nad nami, Synu Dawida!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za nim dwaj ślepi, wołając i mówiąc: Zmiłuj się nad nami, Synu Dawida!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za Nim dwaj niewidomi i głośno wołali: Zlituj się nad nami, Synu Dawida!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jezus odchodził stamtąd, poszli za Nim dwaj niewidomi i krzyczeli: „Zmiłuj się nad nami, Synu Dawida!”.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Jezus stamtąd odchodził, poszło za Nim

¹⁾ <x>470 20:29-34</x>

²⁾ Syn Dawida : żydowski tytuł Mesjasza (<x>470 12:23</x>;<x>470 20:30</x>;<x>470 21:9</x>;<x>470 22:41-45</x>).

³⁾ <x>470 1:1</x>; <x>470 12:23</x>; <x>470 15:22</x>; <x>470 20:30-31</x>; <x>470 21:9</x>; <x>470 22:42</x>; <x>480 10:47</x>

	literacki		dwóch niewidomych. Wołając prosili: „Ulutuj się nad nami, Synu Dawida”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jezus odchodził stamtąd, szli za nim dwaj niewidomi, głośno wołając: - Synu Dawida, zlituj się nad nami!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za odchodzącym stamtąd Jezusem szli dwaj niewidomi, którzy głośno wołali: - Synu Dawida, zmiłuj się nad nami!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як Ісус відходив звідти, за Ним пішли двоє сліпців, які голосно гукали: Помилуй нас, Сину Давидів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wiodącemu obok-przeciw pomijając w tamtym stamtąd Iesusowi wdrożyli się dwaj ślepi krzycząc i powiadając: Obdarz litością nas, syn Daud.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy Jezus stamtąd odchodził, szli za nim dwaj ślepi, wołając i mówiąc: Synu Dawida, zmiłuj się nad nami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jeszua odszedł stamtąd, poszło za Nim dwóch niewidomych, wołając: "Synu Dawida! Ulutuj się nad nami!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Jezus stamtąd odchodził, szli za nim dwaj ślepi, wołając i mówiąc: "Zmiłuj się nad nami, Synu Dawida".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus właśnie stamtąd odchodził, gdy pojawili się dwaj niewidomi, którzy wołali za Nim: — Potomku króla Dawida, zmiłuj się nad nami!